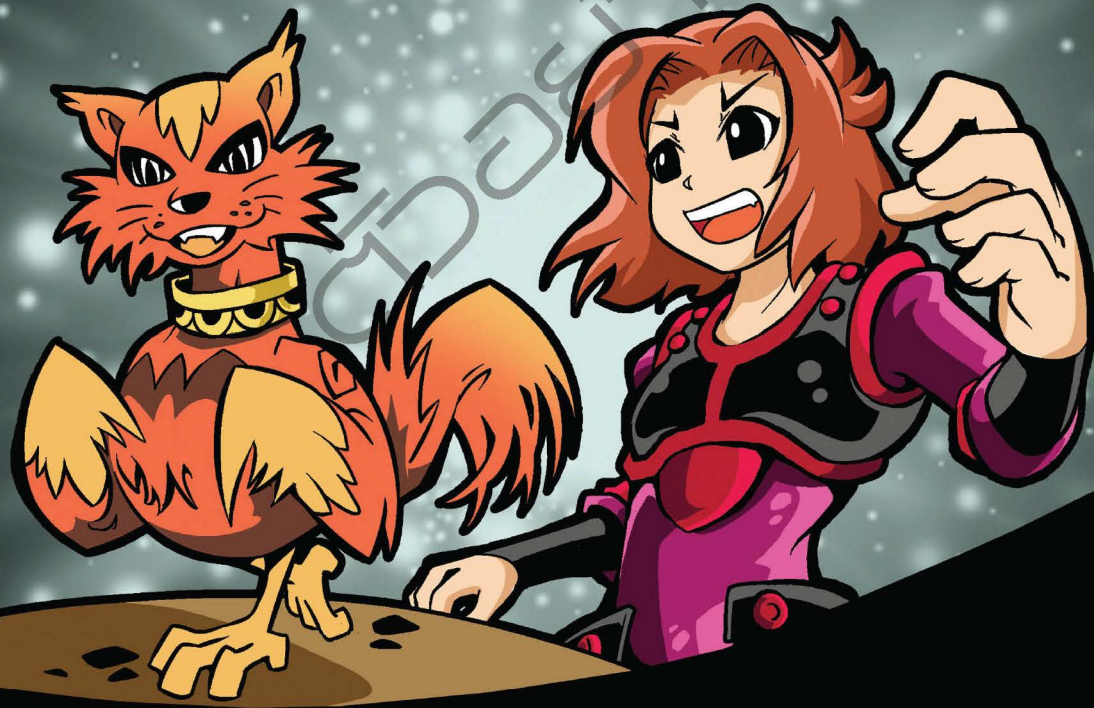


นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์: Filipino Folktale

โดจโดจ

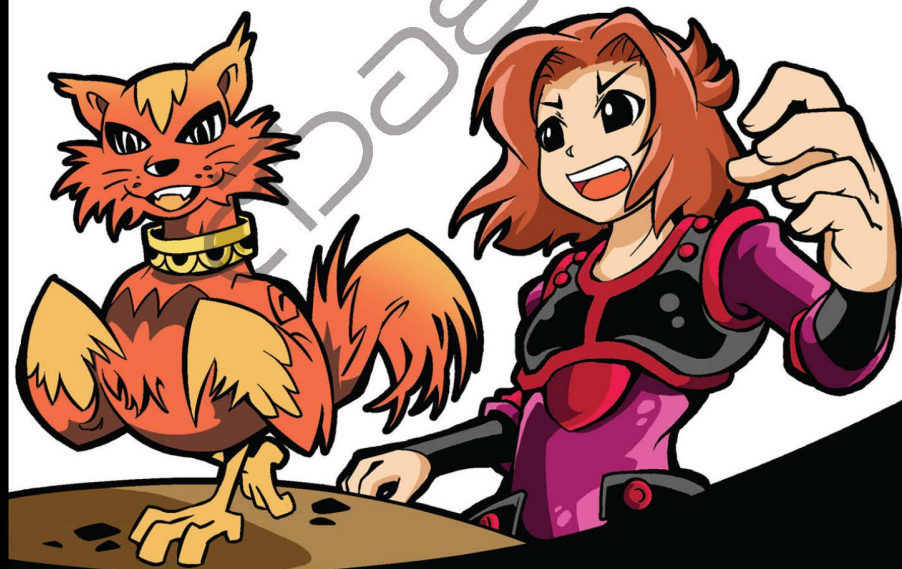
Dojdok



นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์

โดจโดก

Filipino Folktale Named "DojDok"





นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์ เรื่อง “ดัจด็อก”
Filipino Folktale Named “Dojdok”

เรื่อง-ภาพ: ทีมวิชาการนิช

ISBN 978-616-7797-08-3

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

ไม่อนุญาตให้คัดลอกเนื้อหา ภาพประกอบ รวมทั้งดัดแปลงส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือ ไม่ซ้ำด้วยวิธีการอื่นใด
เพื่อสร้างฐานข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ หรือเผยแพร่ด้วยรูปแบบ และวิธีการใด ๆ
เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากทางสำนักพิมพ์แล้วเท่านั้น

เจ้าของ ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

บรรณาธิการบริหาร: จุมพล นันทศิริพล

รองบรรณาธิการบริหาร: ภาณุ อานันคมณี

กองบรรณาธิการ: พิทยา สิทธิบุตร ชลาลัย โมงเย็น ปิยะดา มหามนตรี Mark Bastick Robert McGuigan

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์: ศ.ดร.วชิร นาสกุล รศ.นุชทิพย์ ป.บรรจงศิลป์ รศ.ดร.อภิญา เลื่อนฉวี

รศ.พินิจ ทัพย์มณี ผศ.ดร.ธานี วรภัทร์

ภาพและปก: วีรณิษฐ์ แสงสว่าง ยุทธพร มากประภา ณจิต ผดุงชีวิต ศิริรัตน์ ตั้งจิตติชัยโย สิบพงษ์ งามโรจน์

กราฟิกดีไซน์: อริษสา จอกลอย พรรษา เปี่ยมสมุทร

ฝ่ายการตลาดและประชาสัมพันธ์: พรพรรณ ศิริมะณีวัฒนา ชลาลัย โมงเย็น

ประสานงานฝ่ายขาย: วิลาวัลย์ แยมสอาด

บัญชีและการเงิน: ปณิดา สาธุกาล

พิมพ์ที่: บริษัท โอ.เอส. พรินติ้ง เฮ้าส์ จำกัด

จัดจำหน่ายโดย: บริษัท สำนักพิมพ์ นิช จำกัด

100/26 หมู่ 10 ถนนนครอินทร์ ตำบลลาดชะวัญ อำเภอเมืองนนทบุรี จังหวัดนนทบุรี 11000

โทรศัพท์: 0 - 2526 - 5559 - 62 โทรสาร: 0 - 2526 - 5562 ต่อ 113 เว็บไซต์: <http://www.nichepublishing.co.th>

หนังสือชุดประจักษ์มาเขียน จัดทำขึ้นในช่วงปี พ.ศ. 2556

ทีมงานผู้เรียบเรียงได้พยายามตรวจสอบข้อมูลให้ถูกต้องมากที่สุด

หากผู้อ่านพบข้อผิดพลาดในเรื่องเนื้อหาข้อมูลหรือข้อบกพร่องในกระบวนการพิมพ์

โปรดแจ้งตามที่อยู่ข้างต้น หรือโทร: 0 - 2526 - 5559 - 62 อีเมล: sale@nichepublishing.co.th

คำนำสำนักพิมพ์

นิทานพื้นบ้าน หรือ ในภาษาอังกฤษใช้คำว่า folktale, folk tale หรือ folklore คือ เรื่องเล่ากันด้วยปากต่อปากมาแต่ครั้งเก่าก่อนตามความเชื่อในแบบวิถีชาวบ้าน และถูกถ่ายทอดจากชนรุ่นหนึ่งมายังรุ่นต่อ ๆ ไป นิทานพื้นบ้านจะเป็นเรื่องเล่าที่ผูกเรื่องด้วยภูมิปัญญาท้องถิ่น ซึ่งแสดงให้เห็นทั้งศาสตร์และศิลป์ กับทั้งยังแทรกแนวคิด คติธรรม ความรู้ ความบันเทิง ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมของผู้คนในท้องถิ่นนั้น ๆ

หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน ชุดนี้ ประกอบด้วยนิทานพื้นบ้านอาเซียนทั้งสิบประเทศ อันได้แก่ บรูไน กัมพูชา อินโดนีเซีย ลาว มาเลเซีย เมียนมาร์ ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ไทย และเวียดนาม ซึ่ง *ทีมวิชาการนิช* ผู้เรียบเรียง ได้อาศัยข้อมูลอ้างอิงจากแหล่งต่าง ๆ ตลอดจนท่านผู้รู้ทั้งในและต่างประเทศ ทั้งนี้ ด้วยนิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าของแต่ละท้องถิ่นซึ่งเรียบเรียงขึ้นจากภาษาต่างประเทศเป็นส่วนใหญ่ ดังนั้น การแปลชื่อตัวละคร และสถานที่ต่าง ๆ เป็นภาษาไทย จึงอาจมีข้อผิดพลาดคลาดเคลื่อนไปจากการออกเสียงตามต้นฉบับเจ้าของภาษาในแต่ละท้องถิ่นนั้นไปบ้าง ผู้เรียบเรียงต้องขอกราบประทานอภัยมา ณ ที่นี้ด้วย นอกจากนี้ ผู้เรียบเรียงขอขอบพระคุณอาจารย์สมบัติ พลายน้อย ศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณศิลป์ ซึ่งเป็นหนึ่งในผู้ที่ถ่ายทอดเรื่องเล่านิทานที่ดีที่สุดท่านหนึ่ง ซึ่งทางผู้เรียบเรียงได้ติดตามผลงานของท่านมาโดยตลอด และเป็นแรงบันดาลใจให้ผู้เรียบเรียงได้มีโอกาสได้รวบรวมงานนิทานพื้นบ้านในครั้งนี้ด้วย อนึ่ง นิทานพื้นบ้านอาเซียนฉบับที่ท่านผู้อ่านถืออยู่นี้ เป็นนิทานพื้นบ้านฉบับสองภาษา (ไทย-อังกฤษ) ซึ่งสามารถใช้เป็นหนังสืออ่านประกอบนอกเวลาสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษได้อีกโสดหนึ่ง กล่าวคือ นอกจากเนื้อหาของเรื่องแล้วท้ายเล่มยังประกอบด้วย แนวคิดที่ได้จากเรื่อง คำถามท้ายเรื่องพร้อมเฉลย และศัพท์ท้ายเรื่อง (Glossary) เพื่อให้ผู้อ่านได้ทบทวนศัพท์ซึ่งจำเป็นและเป็นศัพท์สำคัญของเรื่อง ทั้งนี้ ปกหลังของเล่มยังได้ระบุระดับของภาษา (Level) ซึ่งครูผู้สอนสามารถใช้เป็นแนวทางในการจำแนกผู้เรียนผู้อ่านได้อีกทางหนึ่ง

ผู้เรียบเรียงเชื่อว่าผู้อ่านทุกท่านจะได้รับสาระความรู้และความเพลิดเพลินไปกับ **หนังสือนิทานพื้นบ้านอาเซียน** เล่มนี้ได้ตามสมควร

สารบัญ

เรื่อง

หน้า

นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์ เรื่อง “ดื้อจดอก”

5

ข้อคิดที่ได้จากเรื่อง

42

คำถามท้ายเรื่อง

43

เฉลยคำถามท้ายเรื่อง

46

Glossary (ศัพท์ท้ายเรื่อง)

49

นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์

โดจโดจ

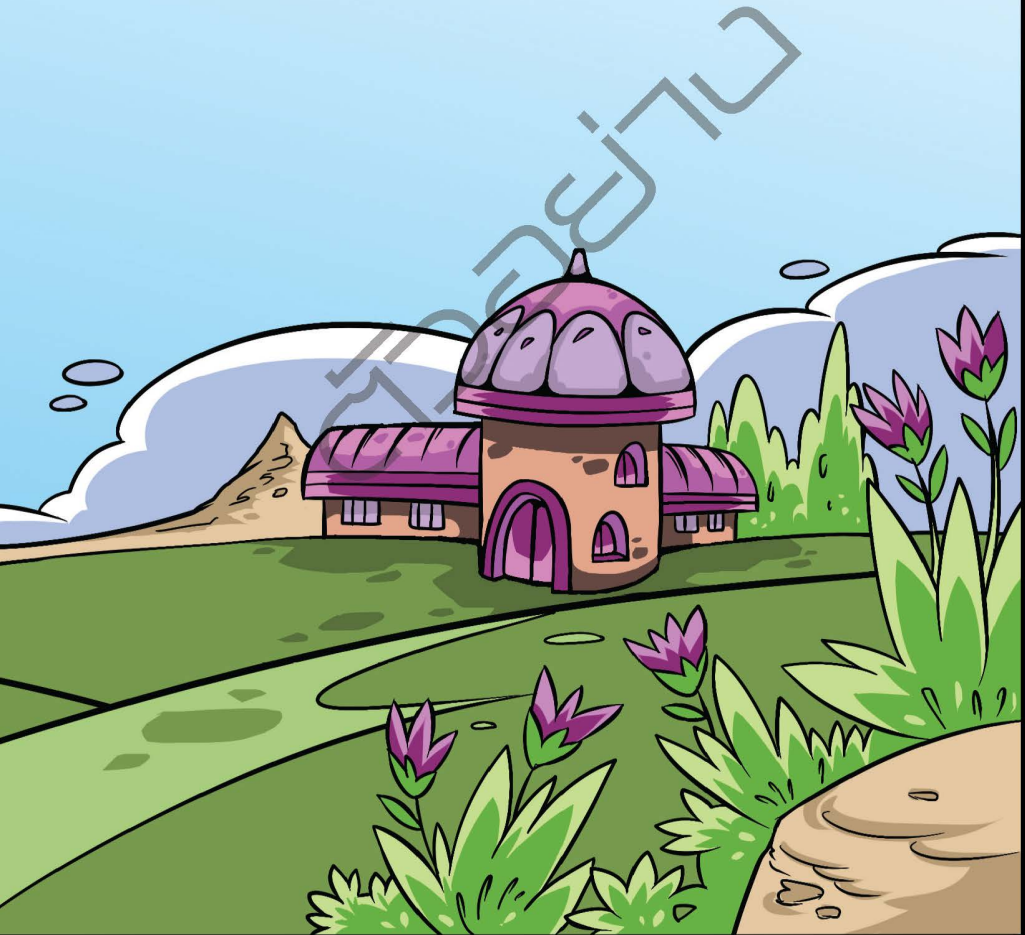
Filipino Folktale Named "Dojdok"

(ฉบับ 2 ภาษา)



ครั้งหนึ่งมีเด็กยากจนคนหนึ่งชื่อ “ด็อดด็อก” พ่อแม่ของเขาเสียชีวิตไปแล้ว เขาอาศัยอยู่คนเดียวในหมู่บ้านเล็ก ๆ แห่งหนึ่ง ด็อดด็อกเป็นเด็กที่ขยันทำงานเพื่อให้มีฐานะดีขึ้น

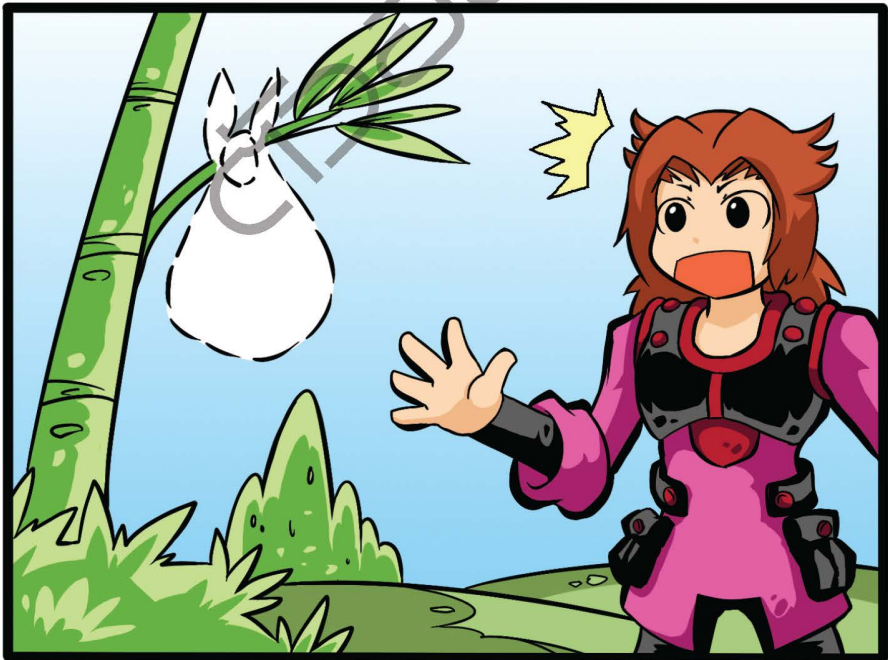
Once upon a time there was a poor orphan named “Dojdok”. He lived in a small village. The boy was very diligent; he worked hard to make himself a better life.





วันหนึ่งต้องจตอกเดินทางเข้าป่าไปตัดไม้ไผ่มาสร้างบ้านหลังใหม่ เขาแขวนห่อข้าวไว้ใต้ต้นไม้ ระหว่างที่ต้องจตอกง่วนอยู่กับการงานนั้น ก็มีแมวตัวหนึ่งแอบเข้ามากินข้าวที่เขาแขวนไว้จนหมด เมื่อต้องจตอกหิวข้าวและพบว่าข้าวถูกขโมย เขาก็เดินกลับบ้านทันที

One day Dojdok went into the forest. He wanted some bamboo to build a new house. As he started to cut the bamboo, he hung his food under a tree. He was so busy with the work that he did not see a cat eating his food. Becoming hungry, he stopped to eat, but nothing was left for him. He had to go home without dinner.







ชุดนิทานพื้นบ้านอาเซียน Asean Folktale Series

นิทานพื้นบ้านฟิลิปปินส์: ตี๋องต็อก
(ฉบับ 2 ภาษา)

Filipino Folktale: Dojdok
(Bilingual Edition)

LEVEL 1	300	headwords	Beginner
LEVEL 2	500	headwords	Elementary
LEVEL 3	800	headwords	Pre-Intermediate
LEVEL 4	1200	headwords	Intermediate
LEVEL 5	1800	headwords	Upper-Intermediate
LEVEL 6	2500	headwords	Advanced

Contemporary: British English

Number of words (excluding activities): 3650

LEVEL 3

- เหมาะสำหรับผู้อ่านซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษตามช่วงชั้นที่ระบุ
- ใช้เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาและมีไว้อ้างอิงในห้องสมุด

ISBN 978-616-7797-08-3



9 786167 797083